

Geography in Arabic Literature: Space, Place, and Mapping

**IMES, George Washington University
June 23, 2022**

**Elliott Colla
Georgetown University**

- 1. World-making: the Geographical Impulse**
- 2. Cognitive Mapping: Where are we?**
- 3. The Chronotope: The Time-Place of Story**
- 4. Borders & Liminality**

1. World-making: the Geographical Impulse

معلقة امرئ القيس

فِي اقْنَاطِ الْمَرْنِ ذِيْكِينَى الْأَخْوَلِ فَحَزْنَلَ
فَمَا نَسَحَّتْهَا مَفْنُ اَجْلُمَ يَعِفُو شَرْمَلُهَا
قَرْبَعَانَهَا كَالْأَوْلَمْ بِي فَلْقُورَ صَاتِهَا
لَكَانَى سَمَرَادَاتِ الْبَلْخَ يَوْنَمْ قِفْحَمَلْوَنَظَلَ
وَقَهْوَلْقَارَنَهَلَّا ضَهَلْخَبِي سَعَلَيَ تَبَطَّلَهُمْ
فَلَكَنَ شِعْلَكَنَى سَعَرَدَلَوْ مَهَرَمَقَهَ مُعَولَ

مكان
زمان

Sense of space and place

Space/place

- Habitation, but non-permanent
 - دار، بيت، منزل
 - بيت شعر / بيت شعر
 - وتد، سبب، عمود –
- Particular, detailed knowledge of desert environment
 - Names of places & landmarks
 - Names of flora & fauna
- Movement & Encampment

Time

- Cyclical: Wet season / dry season
 - Constellation: Corvis (the Crow) كوكبة الغراب
- Congregation of tribes, dispersal of tribes & families

2. Cognitive Mapping: Where are we?

Fredric Jameson. “Cognitive Mapping” (1990).

- Literature presents a map (of sorts) of the world.
- A sense of “You are here”
- Our ability to locate ourselves in the world is tied to our sense of belonging or alienation.

ال مقامات لبديع الزمان الهمذاني

(١٠٠٠ ميلادي)



- المقامة البلخية
- المقامة السجستانية
- المقامة الكوفية
- المقامة الأذربيجانية
- المقامة الجرجانية
- المقامة الأصفهانية
- المقامة الأهوازية
- المقامة البغدادية
- المقامة البصرية
- المقامة البخارية
- المقامة الموصلية
- المقامة الرصافية
- المقامة الشيرازية
- المقامة النيسابورية

الف ليلة وليلة (٩٠٠ ميلادي)

The porter hoisted up the crate and followed her till she stopped at a fruiter's shop and bought from him Shami apples and Osmani quinces and Omani peaches, and cucumbers of Nile growth, and Egyptian limes and Sultani oranges and citrons, besides Aleppine jasmine, scented myrtle berries, Damascene waterlilies...

- Tihamah raisins, Alexandrian candles, etc.

From “The Porter and the Three Ladies of Baghdad,” trans. Richard Burton.

رجال في الشمس لغسان كنفاني (١٩٦١)

الأرض الندية - فَكُرْ - هي لا شك بقايا من مطر أمس.. كلا،
أمس لم تمطر! لا يمكن أن تمطر السماء الآن إلا قيظاً وغباراً!
أنسيت أين أنت؟ أنسىت؟

دور جسده واستلقى على ظهره حاضناً رأسه بكفيه وأخذ
يتطلع إلى السماء: كانت بيضاء متوجة، وكان ثمة طائر أسود
يحلق عالياً وحيداً على غير هدى، ليس يدرى لماذا امتلأ، فجأة،
بشعور آسن من الغربة، وحسب لوهلة أنه على وشك أن يبكي..
كلا، لم تمطر أمس، نحن في آب الآن.. أنسىت؟ كل تلك الطريق
المناسبة في الخلاء كأنها الأبد الأسود.. أنسىتها؟ ما زال الطائر يحوم
وحيداً مثل نقطة سوداء في ذلك الوجه المترامي فوقه.. نحن في
آب! إذن لماذا هذه الرطوبة في الأرض؟ إنه الشط! ألسنت تراه
يترامى على مذ البصر إلى جانبك؟

- وحين يلتقي النهران الكبيران، دجلة والفرات، يشكلان نهراً

واحداً اسمه شط العرب يمتد من قبل البصرة بقليل إلى...

الأستاذ سليم، العجوز النحيل الأشيب، قال ذلك عشر مرات
بصوته الرفيع لطفل صغير كان يقف إلى جانب اللوح الأسود، وكان

رجال في الشمس لغسان كنفاني (١٩٦١)



3. The Chronotope: Time-Place & Story

Mikhail Bakhtin (1895-1975)

- The 'chronotope' (chronos-topos; time-place)

The Road

- Chance encounters between strangers who would otherwise never meet
- Episodic in nature

The Salon / Café / Inn

- Conversation and debate.
- Ideas and arguments!

The Castle/Mansion

- The past overshadows the present.
- Plot shaped by events from long ago.
- Family and inheritance.

"الزمان" / Chronotope

The Road

- Chance encounters between strangers who would otherwise never meet
- Episodic in nature

The Salon / Café / Inn

- Conversation and debate. Ideas and arguments!

The Castle/Mansion

- The past overshadows the present.
- Plot shaped by events from long ago.
- Family and inheritance.

بديع الزمان الهمذاني، المقامات
غسان كنفاني، رجال في الشمس
إبراهيم الكوني، التبر
ربعي المدهون، السيدة من تل أبيب
خالد خليفة، الموت عمل شاق
محمد دياب، فيلم اشتباك

نجيب محفوظ، ميرamar
نجيب محفوظ، ثرثرة فوق النيل
نجيب محفوظ، الكرنك

الطيب صالح، موسم الهجرة إلى الشمال
غسان كنفاني، عائد إلى حيفا

"الزمان" / Chronotope

The Alley (الحارة)

- Groups of characters from different classes, with different ideologies, living intimately with one another.
- Suitable for national allegories.

:Ruins

الأطلال

- Lamentation & nostalgia for lost past.

الخراب

- Encounters with jinn

The Village (القرية)

- Clash of modernity and tradition

The Road Trip (الرحيل)

- The possibility of movement and freedom

The Prison

- What is solidarity?
- What is humanity?
- What is freedom?

نجيب محفوظ، زقاق المدق، الخ
إبراهيم أصلان، مالك الحزين
علاء الأسوانى، عمارة يعقوبيان

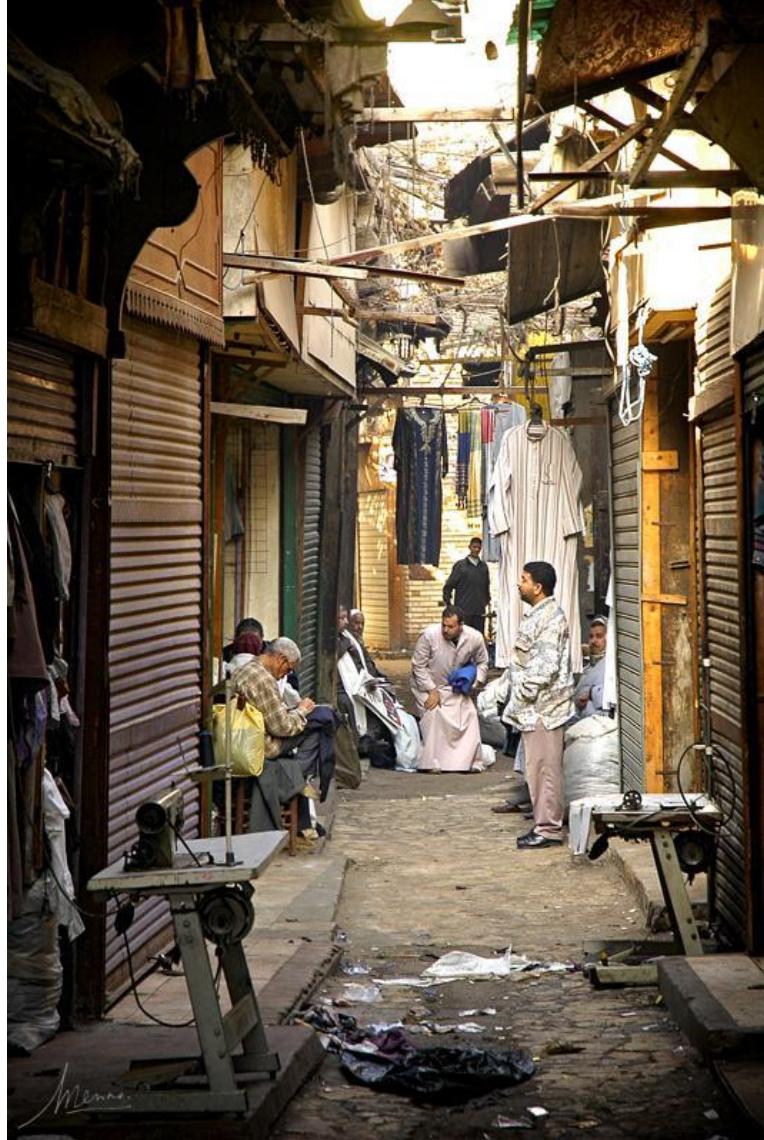
مريد البرغوثى، رأيت رام الله
جبرا إبراهيم جبرا، البئر الأولى
إلياس خوري، باب الشمس

توفيق الحكيم، يوميات نائب في الأرياف
محمد شكري، الخبز الحافي

جبرا إبراهيم جبرا، السفينة
أفلام هاني أبو أسعد مثل القدس في يوم آخر
و الجنة الآن

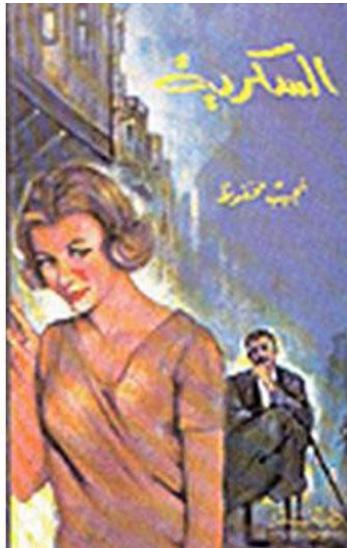
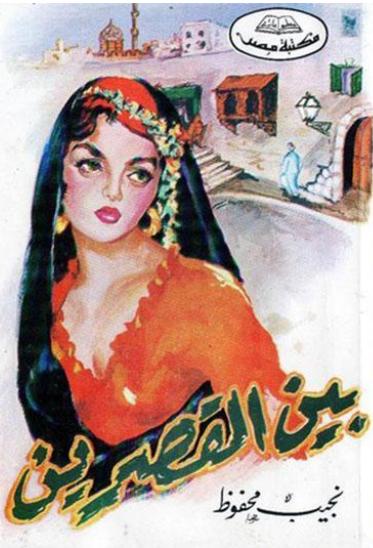
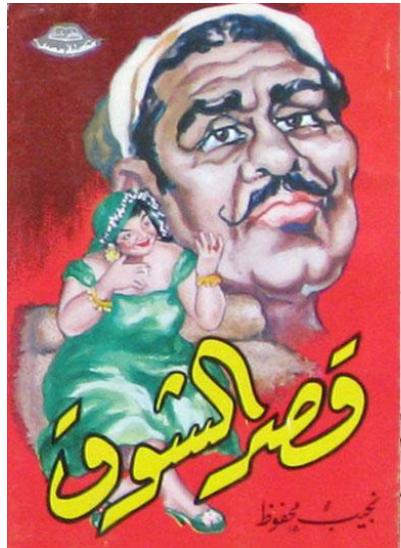
نوال السعداوي، امرأة عند نقطة الصفر
سلوى بكر، العربة الذهبية لن تصعد إلى السماء

الحارةة: Mahfouz's Chronotope

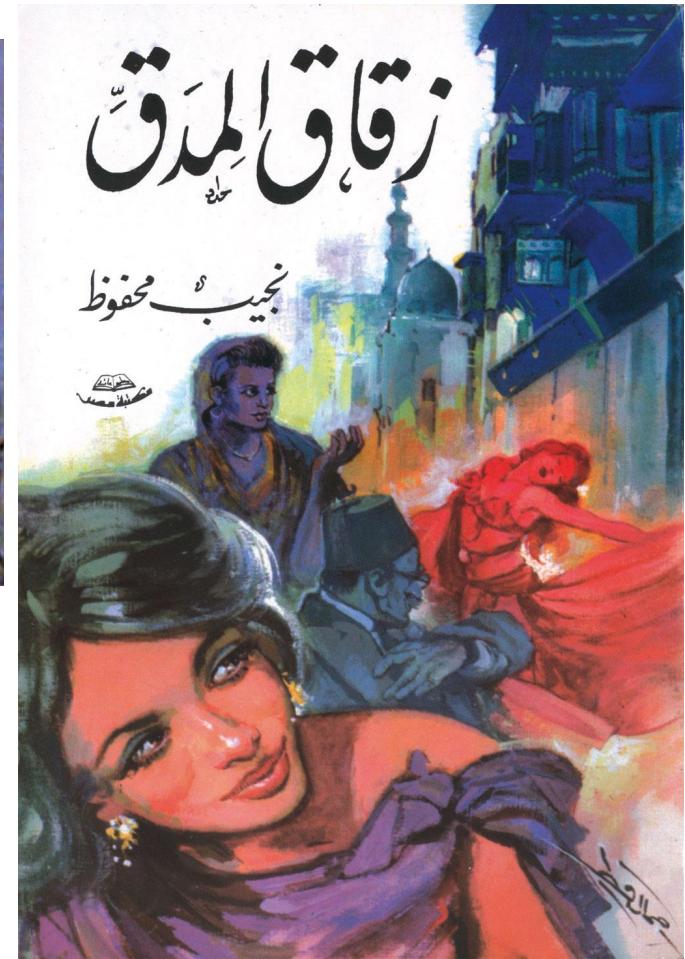


Mahfouz: Early Novels

Cairo Trilogy, 1947-1956.



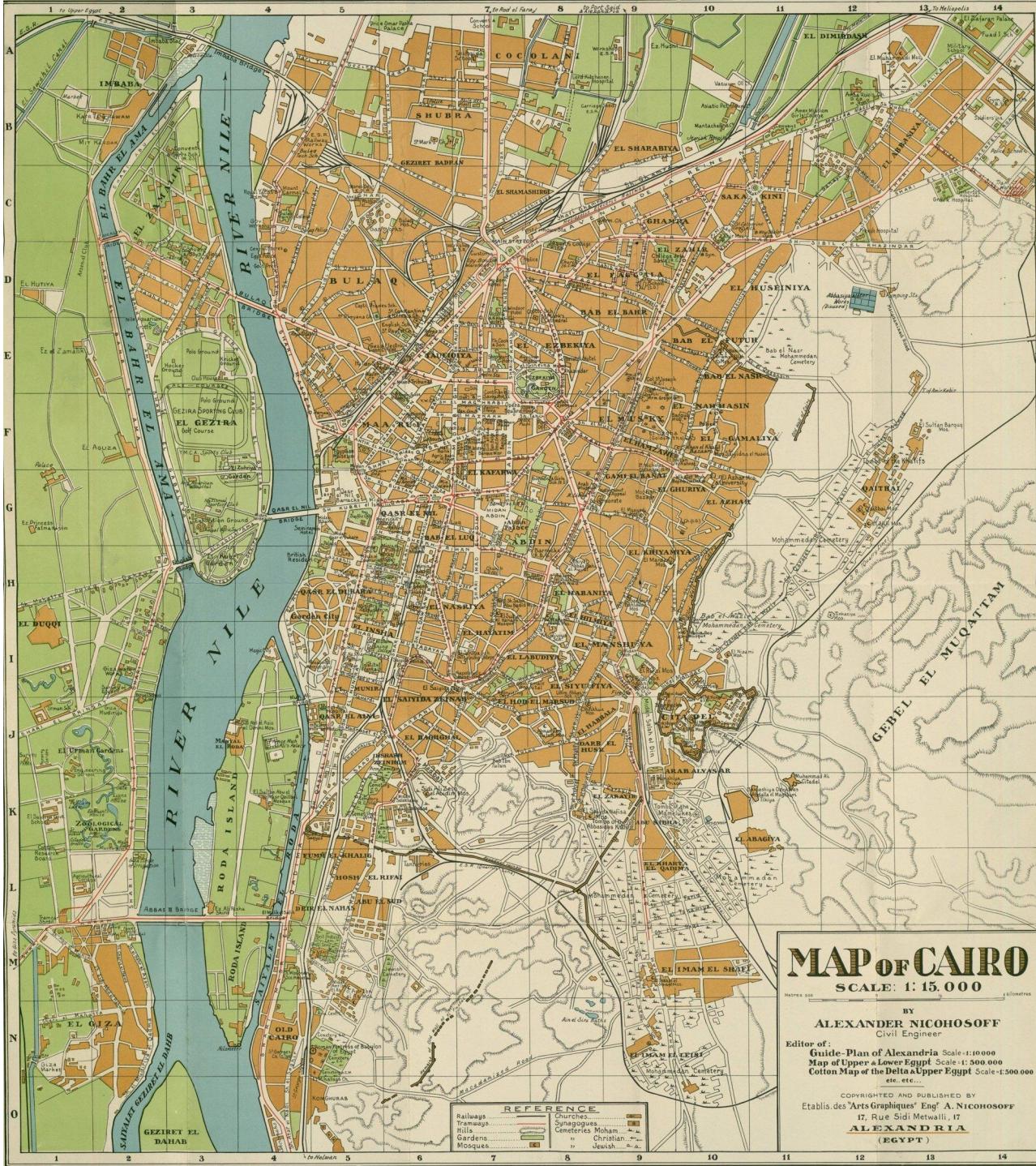
Midaq Alley, 1947



Gamaliyya (Mahfouz's Neighborhood)



Cairo



Google Fatimid Cairo

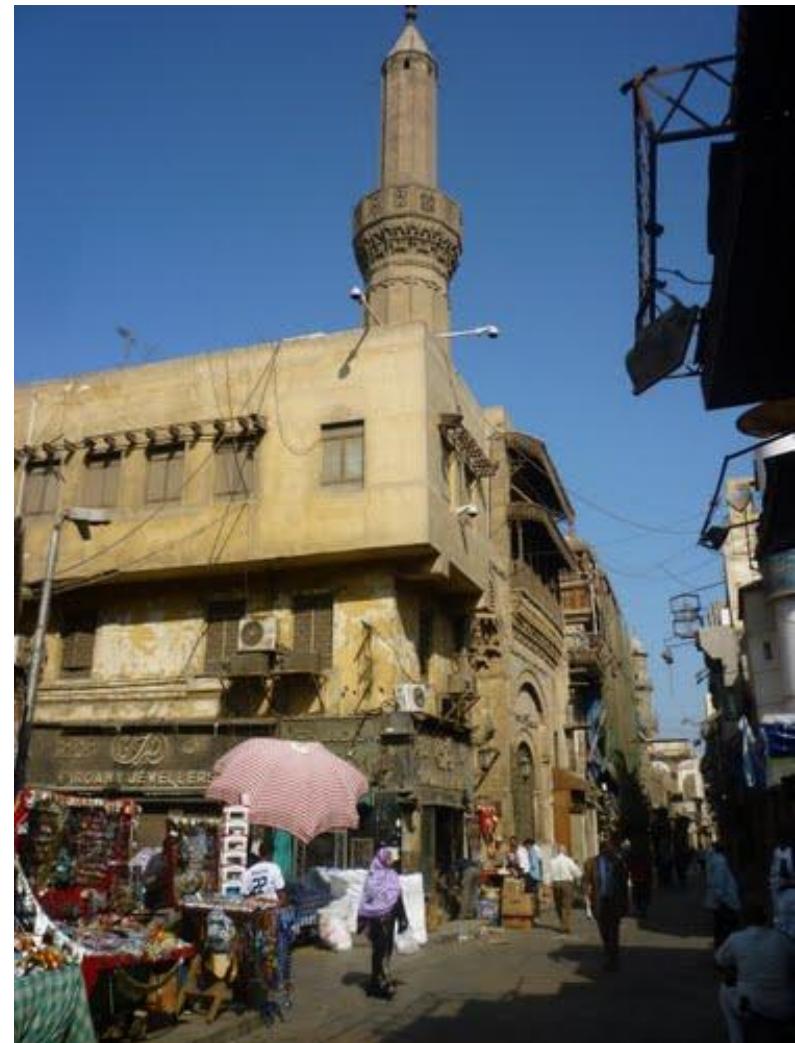


The Thoroughfare

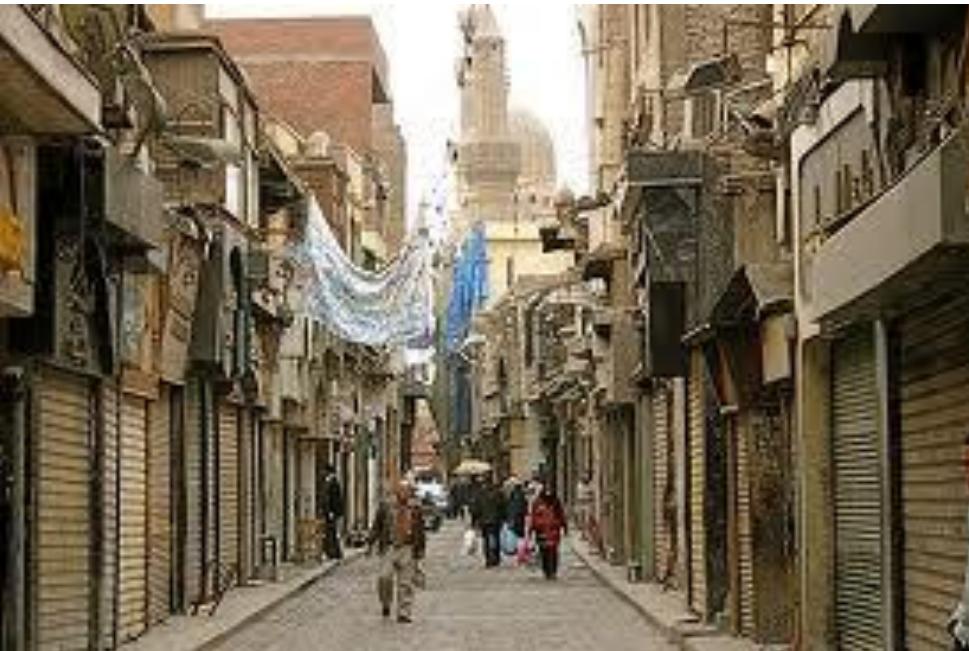
الشارع الرئيسي



Mosky Street / شارع الموسكي



الدرب / The Lane



Alleys



شارع المعز لدين الله (شارع بين القصرين) Al-Mu'izz li-Din Allah St. (Palace Walk)



شارع المعز لدين الله

(Palace Walk)



شارع المعز لدين الله

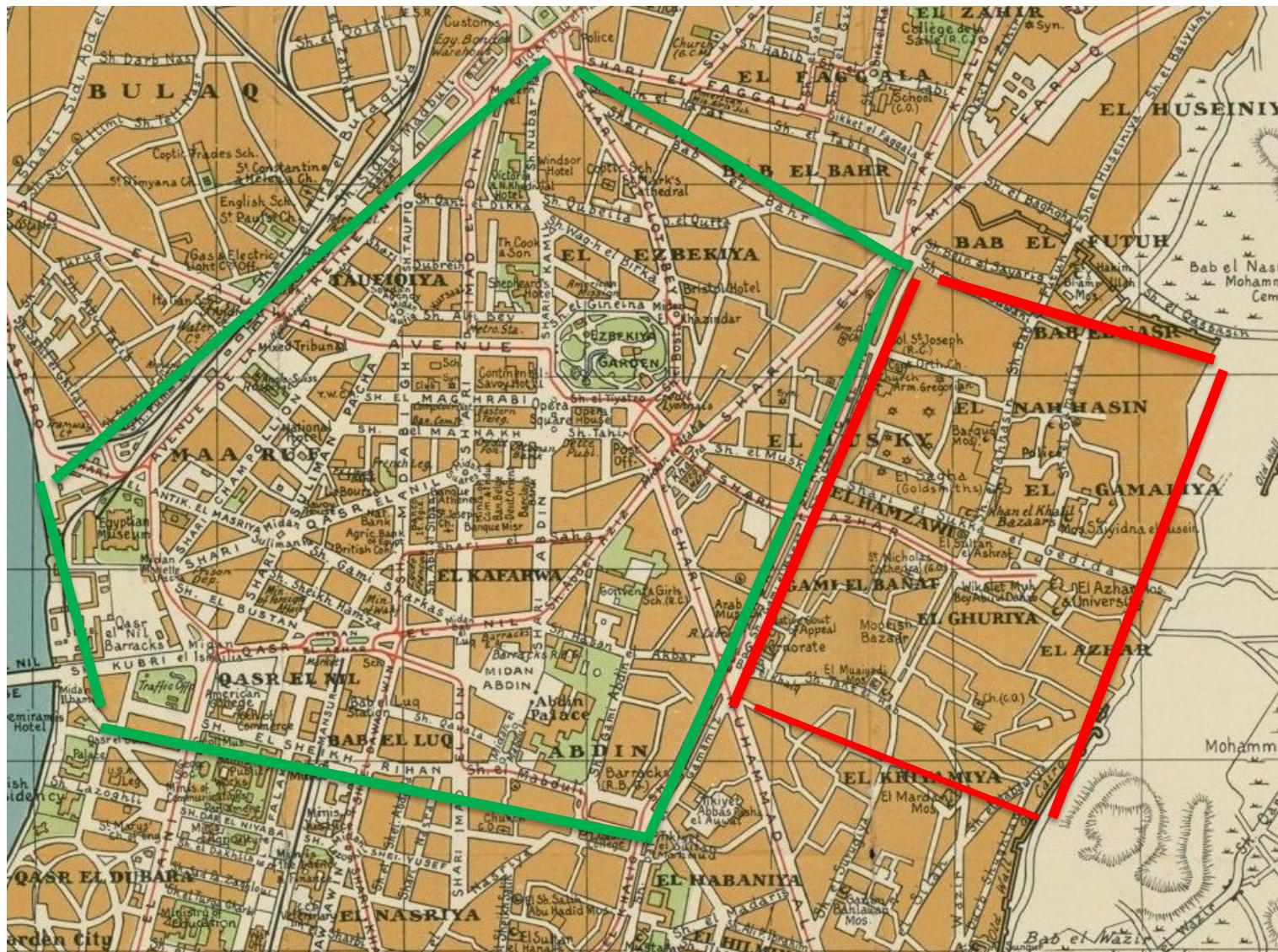
(Palace Walk)



شارع المعز لدين الله (Palace Walk)



New Cairo / Old Cairo



4. Borders & Liminality

- Spaces are usually contested.
- Every space is governed by rules of inclusion and exclusion.
 - Heightened dramatic action often takes place around borders and liminal spaces.

Cairo Rooftops



Cairo Cafés



Palace Walk (p. 1)

At midnight she wakes, just as she does every night. She needed nothing to help her wake, no alarm clock, nothing but the hint of desire that dwells inside her and that rouses her without fail at the very same moment each night. There she lies, half-awake while dream images mingle with the whispers of wakefulness. There she lies without opening her eyes, afraid that sleep might have deceived her. She rests there until she can stand it no longer, then she moves her head, though only slightly. When her eyes do open, it is onto the pitch darkness of the bedroom. There is nothing inside to indicate what time it is, and the street outside does not go to sleep until dawn. In the early evening, it is the loud banter of the cafes that rises up to her ears. From midnight until just before dawn, the voices she hears belong to men coming home from the bars. The only comfort she has is the knowing clockwork of her intuition. This, and the silence that hangs over everything inside and reveals one single fact: the man of the house has yet not returned. His hand has yet to knock at the front door. His cane has not even begun to tap up the stairs.

نَسِيبٌ مَعْلُقَةٌ امْرَأَ الْقِيس

فِي أَقْنَاكِ الْمَرْأَى ذِكْرِيَ الْجَنْوَلِ فَمَزْفَلِ

فِيمَا حَسَجَنَهَا الْمِيقَنُ اجْلَمَ بِعِفْوِ شَرْمَلِهَا

قَرْقِعَانِهِلَّا كَالَّا لَهُبِّي فُلْهُنَ صَاتِهَا

لَكَانِي سَمْرَاهَتِ الْبَيْخَ يَوْنَمِقْحَمَلِهِنَظَلِ

وَهُولَقَانَهَلَا هَهَلَخْبِي سَعَلِي وَتَبَطَلِيْهُمْ

فَلَلَنْ شِعْلَنِي سَعَبَدَلَوْ مَهَرَطْقَهَ مُعَوَّلِ

ختام معلقة امرئ القيس

لَطَّاصَحُ النَّدِينَ بَقِيَ قَاهْرِيًّا مُوكَلٌ ضَاهِ
لِيَخْلَى السَّلَيْنَ لَهُ أَوَالْمَبْطُولُ إِلَيْهِ عَزَلَ هَبِ
وَبَيْنَ الْعُوَيْبِ جُعْنَيْمَا بَيْنَ أَمْلَارِجِ
وَطَبَيْنَ قُطْنَ عَلَى الشَّالِيمِ الْمَلِمَ وَقَبْلَيْهِ
فَيَهْبُتْ حَلَى يَسْلَاحِ قَلْنَا دَوْخَ لِلَّكَهْفَلِ
وَأَمْرَلَ عَلَيْهِ اللَّعْصَنَ مِنْ تَكْلَيْأَ نَمْفَزِلِ
وَلَيْمَاطْطَمْ بَلَلَ لَهْشِيَهَا حَذْعَلَ حَلَلِ
كَلَنَرْتَلَسْلَ فِي عَرَلَانِلَرْنَرْمَزَوْبَلَهِ
كِلَنَنَرْتَلَسِي وَالْأَرْغَلَمْ فَكِيرَهِ مَعْنَزَونَهِ
وَزَالَقَلَى لِلْعِمَلَهِ لَهِي الْعِيَطَلِي بِعَالْمَهَمَلِ
كَلَنَنَرْهَنَكَ لِكَلَيْ فَالْمَنَرَعَ حَيْقَيْ مَهَافَلِ
كَلَانَنَرْ جَالَسَلَبَ الْمَعَ قَهْيَهِ غَلَقَيْشَ عَشَيْهَهَلِ

Works Cited

Mikhail Bakhtin, *The Dialogic Imagination: Four Essays* (Austin: The University of Texas Press, 1982).

Sabry Hafez, *The Genesis of Arabic Narrative Discourse: A Study in the Sociology of Modern Arabic Literature* (London: Saqi, 1993).

Sabry Hafez, "The New Egyptian Novel: Urban Transformation and Narrative Form," *New Left Review* 64 (July/August 2010).

Fredric Jameson, "Cognitive Mapping," in *Marxism and the Interpretation of Culture*, eds. Nelson & Grossberg (Urbana-Champaign: University of Illinois Press, 1990), pp. 347-60.

Doreen Massey, *Space, Place, and Gender* (Minneapolis: University of Minnesota Press, 1994).

Samia Mehrez, *The Literary Atlas of Cairo: One Hundred Years on the Streets of the City* (Cairo: The AUC Press, 2016).

Franco Moretti, *Atlas of the European Novel: 1800-1900* (New York: Verso Books, 1999).

Mara Naaman, *Urban Space in Contemporary Egyptian Literature: Portraits of Cairo* (New York: Palgrave, 2011).

Samah Selim, *The Novel and the Rural Imaginary in Egypt, 1880-1985* (New York: Routledge, 2004).

Raymond Williams, *The Country and the City* (Oxford: Oxford University Press, 1975).